



Création octobre 2017  
Production Déléguée : IVT – International Visual Theatre  
Coproductions : Théâtre de Romette et La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale

---

# Dévaste-moi

Spectacle musical  
chansigne

Mise en scène  
Johanny Bert

En collaboration avec  
Yan Raballand - chorégraphe

Avec  
Emmanuelle Laborit  
& The Delano Orchestra

## DOSSIER DE PRODUCTION

Production et diffusion : Marie Fourcin  
[marie.fourcin@ivt.fr](mailto:marie.fourcin@ivt.fr) / 01 53 16 18 11

IVT – International Visual Theatre  
7, cité Chaptal 75 009 Paris  
Tel : 01 53 16 18 18 / [www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

**Mise en scène** Johanny Bert

**En collaboration avec** Yan Raballand, chorégraphe

**Arrangements et compositions** Alexandre Rochon

**Avec**

**Comédienne chansigne** Emmanuelle Laborit

**Musiciens** : The Delano Orchestra

(Guillaume Bongiraud, Mathieu Lopez, Christophe Pie, Julien Quinet et Alexandre Rochon)

**Dramaturgie** Alexandra Lazarescou

**Adaptation des chansons en langue des signes** Emmanuelle Laborit

**Création vidéo** Virginie Premer

**Création Costume** Pétronille Salomé

**Stagiaire Costume** Stella Croce

**Création lumière** Félix Bataillou

**Son** Lucie Laricq

**Interprètes LSF / français** Carlos Carreras et Corinne Gache

Production déléguée: IVT – International Visual Theatre

Coproducteurs : Théâtre de Romette et La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale

Avec l'aide de l'Adami et de la SPEDIDAM

*L'Adami gère et fait progresser les droits des artistes-interprètes en France et dans le monde. Elle les soutient également financièrement pour leurs projets de création et de diffusion.*

*LA SPEDIDAM est une société de perception et de distribution qui gère les droits des artistes interprètes en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées*

Le Théâtre de Romette est conventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication, par la Ville de Clermont-Ferrand et soutenu par la Région Auvergne-Rhône-Alpes. Johanny Bert est artiste associé à La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale à partir de Septembre 2016.

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) et le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).

*Crédit photo © Jean-Louis Fernandez*

*Dévaste-moi*, spectacle hybride mêlant chansigne, théâtre et concert est né d'une rencontre entre Emmanuelle Laborit, Johanny Bert et Yan Raballand.

*Dévaste-moi* est un appel ironique et onirique au désir, à la brutalité, à la délicatesse du plaisir, porté par Emmanuelle Laborit accompagnée du Delano Orchestra.

Devant nous, une femme qui pleure, qui aime, qui danse, qui crie, qui jouit, qui vit. Comme dans un récital lyrique, un bal populaire, un concert de rock ou un monologue musical, un corps seul se dévoile et chansigne ses désirs, ses libérations, ses blessures.

Les codes du concert rock - lumières, costumes à paillettes et tenues sexy – sont mêlés à une écriture théâtrale qui brouille les pistes. Le spectateur n'a plus qu'à se laisser emporter par les sons et les signes, à écouter ses émotions.

# LA RENCONTRE ENTRE JOHANNY BERT ET EMMANUELLE LABORIT

---

« Pour la création de *Deux doigts sur l'épaule*, Johnny et moi avons travaillé ensemble quelques séances de recherche. Sa façon de lancer les improvisations entre la langue des signes, la chorégraphie et la marionnette m'a séduite.

En tant que directrice d'IVT, j'ai, jusqu'à maintenant, toujours mis les comédiens sourds en avant avant de me donner des rôles dans les créations d'IVT. Seul Johnny m'a convaincue de jouer « seule » sur scène. Et jouer avec musicien est un vrai défi pour moi.

Je suis très attirée par le monde de la chanson. La chanson est un œuvre musicale de littérature aux formes variées, généralement très sonore et phonétique (jeux de mots, des vers, etc.), mais elle privilégie aussi l'expressivité de la forme. Sa définition se révèle difficile car elle varie selon la musicalité. La chanson en langue des signes ne s'écrit pas sauf si elle est traduite en français. La chanteuse est une créatrice, inventrice de formes expressives : configuration des mains, rythme, enchaînement des signes, du corps tout entier...

Avec Johnny, nous avons envie de mêler les 3 formes d'art : la chanson en langue des signes, la musique et la marionnette. Ces 3 formes utilisent uniquement les MAINS ! Ce sont les mains qui parlent, qui créent, qui manipulent.

Nous ne voulons pas un cabaret avec des numéros mais une vraie écriture scénographique et dramaturgique. Une femme qui se cherche, qui se met à nu, qui évolue. »

Emmanuelle Laborit

## INTENTIONS DU PROJET

---

« J'ai rencontré Emmanuelle Laborit dans un théâtre en banlieue parisienne. Nous nous sommes parlés au début par le regard, par le sourire, par des signes de mains. C'est en la connaissant, en découvrant son langage, son combat que j'ai eu de plus en plus envie de créer un spectacle pour et avec elle.

Elle est fan de Mickael Jackson, de Nina Hagen, d'Alain Bashung et de la Callas. Elle me raconte pourquoi. Leurs attitudes, leur énergie et imagine le grain de leur voix. Une création pour une comédienne sourde qui chante.

Nous voici plongé durant trois ans dans une recherche sur un langage scénique auquel j'invite Yan Raballand, chorégraphe, et l'ensemble musical The Delano Orchestra, installé aussi à Clermont-Ferrand.

Le corps sera le sujet de notre recherche. Comme dans un récital lyrique, un bal populaire, un concert de rock ou un monologue musical, cette femme se dévoile et chant-signe ses désirs, ses libérations, ses blessures. Elle dit les maux des corps féminins : corps sensuels, corps malmenés, corps masquant des sentiments enfouis, corps libérés. Les musiciens sont les vibrations de son corps, et les notes ses pensées.

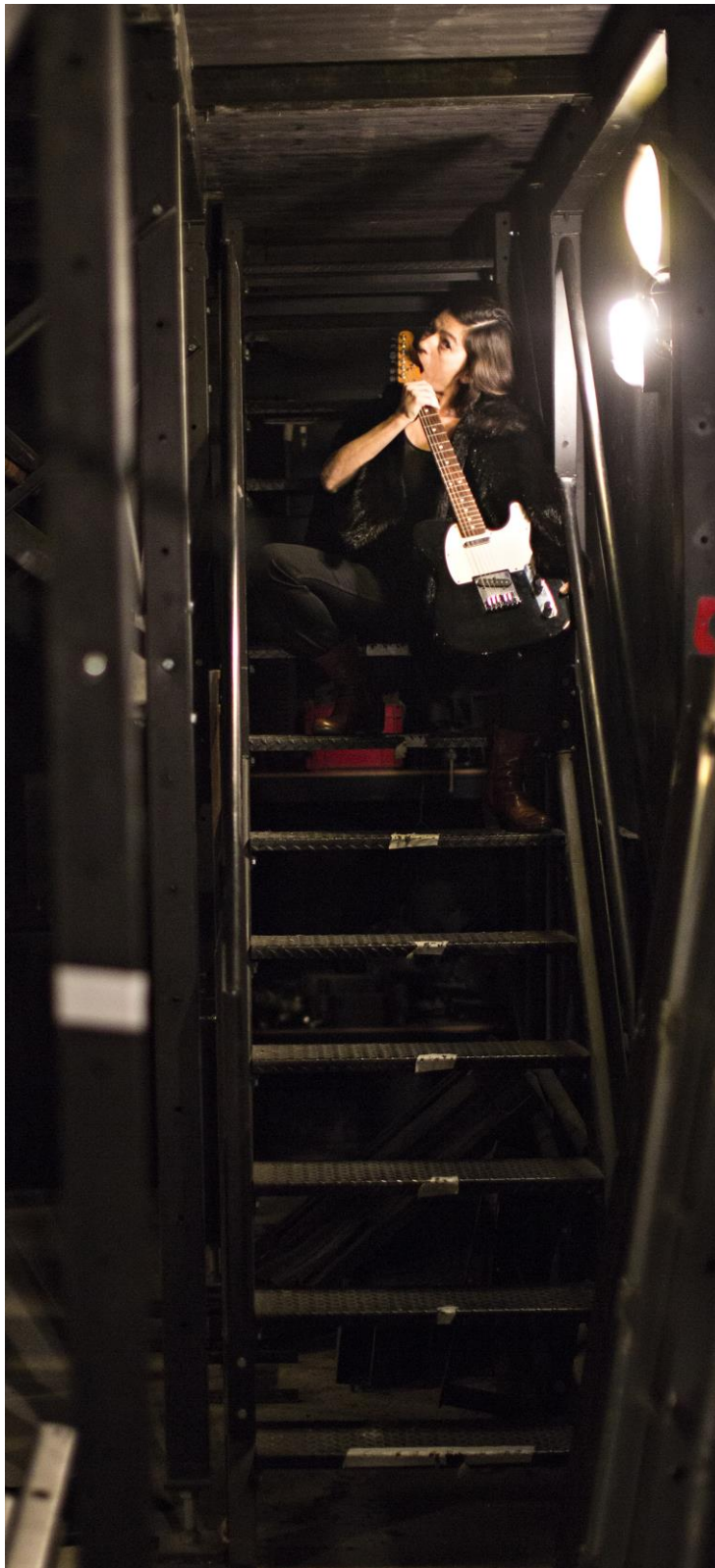
Les mots deviennent des signes et se transforment en une langue chorégraphique, visuelle, où chaque chanson devient un fragment d'histoire qui, petit à petit, nous permet de s'immiscer dans l'univers de cette femme qui ne peut entendre mais qui traduit ce que son corps ressent. »

Johanny Bert

# LE REPERTOIRE

(en cours de constitution)

---



Nina Simone

Beyoncé

Yvette Guilbert

Verdi

Agnès Bihl

Edith Piaf

Bizet

Anne Sylvestre

Brigitte Fontaine

Ariane Moffatt

Serge Gainsbourg

Alain Bashung

Gossip

Peaches

Amy Winehouse

Berlioz

Léo Ferré

Massenet

...



# INTENTIONS DE MISE EN SCENE

## Confronter les mots et la langue du corps

### Processus de création

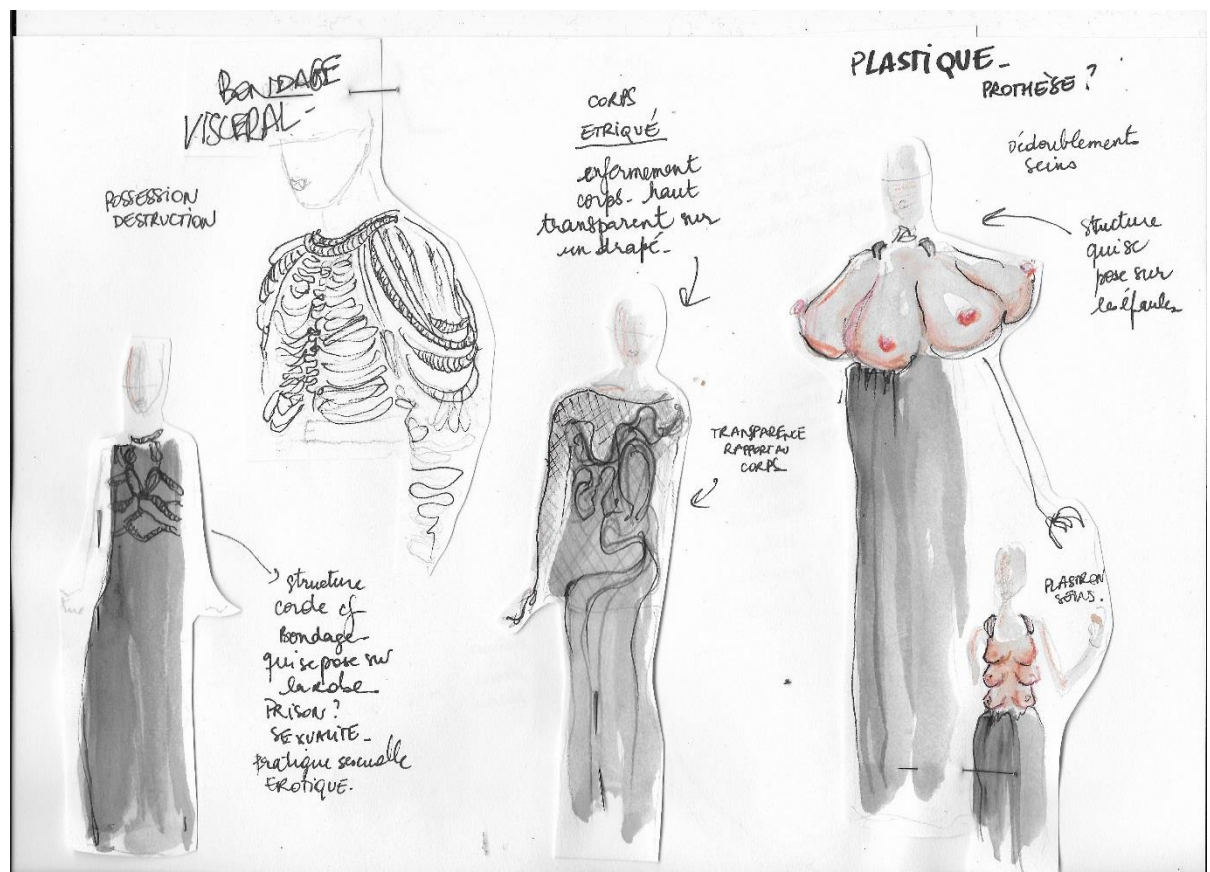
Chaque chanson sera traduite en LSF et retranscrite musicalement.

Qu'il s'agisse d'une chanson ou d'un air d'opéra nous allons chercher à partir des mots, des sensations et de la couleur musicale un langage visuel à partir de la langue des signes.

Parfois, comme un plan rapproché sur la chanteuse et son interprétation.

Parfois, comme une écriture dans laquelle la langue des signes devient une chorégraphie.

Parfois, comme une situation onirique où le corps de la chanteuse se transforme par des marionnettes ou des prothèses, formes marionnettiques, corps dédoublés.



© Pétronille Salomé



© Pétronille Salomé – Pistes de recherche

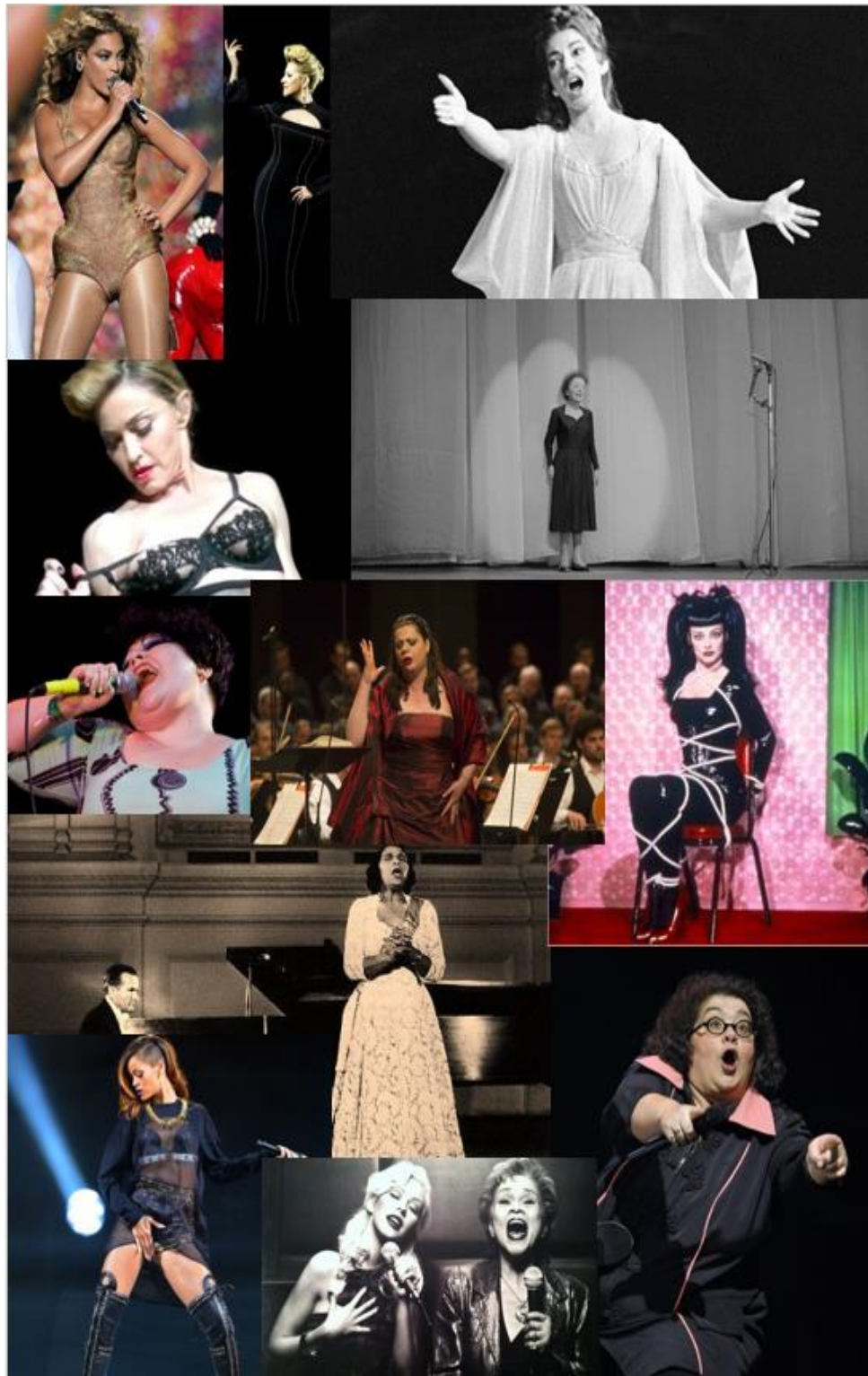
Pour les chansons relevant du répertoire populaire, je souhaite faire appel à l'inconscient auditif afin de plonger le spectateur dans un souvenir des paroles grâce à la mélodie.

Pour d'autres chansons ou airs, je souhaite trouver une écriture visuelle de plateau entre le sens des mots et le sens de la gestuelle de la langue des signes.

Un jeu de lettrage en vidéo permettra d'inscrire les textes (ou certaines parties des textes) sur le mur, dans l'espace, sur le corps de la comédienne comme des traces du poème initial ou comme un complément visuel graphique de la chorégraphie.



C'est un dialogue entre la musique et les corps. Nous travaillerons sur les attitudes, parfois volontaires, parfois involontaires, qui donnent à voir le corps d'une chanteuse et son engagement à travers la musique : Piaf, Barbara, Beyonce, Gossip, Nina Hagen, Maria Callas ...  
Nous ne raconterons pas une seule histoire mais nous suivrons une comédienne qui nous transporte à travers sa langue dans son univers visuel et musical. Un parcours auditif, visuel comme une radiographie de nos corps à travers une voix.



## L'EQUIPE DE CREATION

---

### **Emmanuelle Laborit, comédienne et directrice d'IVT**

Débutant le théâtre à l'âge de 9 ans, elle a joué dans des mises en scène de Ralph Robbins (*Voyage au bout du métro*), de Thierry Roisin (*Antigone*, créé au Festival d'Avignon), Philippe Carbonneaux (*Pour un oui ou pour un non*), Marie Montegani (*K.Lear*), de Jean-Claude Fall (*Parole perdue*). Son rôle dans *Les Enfants du Silence*, mis en scène par Jean Dalric et Levent Beskardès, lui vaudra en 1993 le Molière de la Révélation théâtrale. Elle a également travaillé avec Barbara Nicollier (Poèmes de Michaux), Serge Hureau et Philippe Carbonneaux pour *Inouï Music-Hall* ou encore Philippe Galant pour *les Monologues du Vagin*.

Au cinéma, elle a tourné avec Claude Lelouch (*11".09'.01 September 11*), Christophe Schaub (*Amour secret*), Mehdi Charef (*Marie-Line*), Pascal Baeumler (*Retour à la vie*), Yves Angelo (*Un air si pur*), Roberto Faenza (*La vie silencieuse de Marianna Ucria*), Caroline Link (*Au-delà du silence*), Felipe Vega (*Le toit du Monde*), Ariane Mnouchkine (*La nuit miraculeuse*).

Elle a publié aux éditions Robert Laffont *Le Cri de la Mouette* qui a été traduit en 14 langues et a obtenu le prix Vérité.

Parallèlement à son engagement pour la reconnaissance de la langue des signes française (LSF), elle prend en 2004 la direction d'IVT - International Visual Theatre, et ouvre à Paris, en janvier 2007, le premier théâtre en France dédié à la langue des signes, aux arts visuels et corporels.

En 2011, elle crée *Héritages*, sa première mise en scène, assistée d'Estelle Savasta. Elle participe également à l'adaptation en langue des signes française du spectacle *Traversée* mis en scène par Estelle Savasta.

En 2013, elle collabore en tant qu'auteure et comédienne au spectacle d'IVT [Une sacrée boucherie](#), créé en collaboration avec Pierre-Yves Chapalain à l'écriture et Philippe Carbonneaux à la mise en scène.

En 2014, elle signe sa seconde mise en scène avec le spectacle *La Reine-Mère*, adaptation du conte de Blanche Neige.

Actuellement, elle travaille sur la création d'une lecture théâtrale en langue des signes française de l'album jeunesse *Le Prince Tigre* de Chen Jiang Hong.

Elle remontera aussi sur scène avec le projet *Dévaste-moi* spectacle musical mis en scène par Johanny Bert.

## **Johanny Bert, metteur en scène**

En parallèle de stage de marionnettes avec Alain Recoing au Théâtre aux Mains Nues, Johanny Bert débute une formation d'acteur aux ateliers de La Comédie de Saint-Étienne. Il devient metteur en scène et crée sa propre compagnie au Puy-en-Velay, le Théâtre de Romette qu'il conçoit comme un espace d'expérimentation, proposant des projets personnels dont le rapport entre les acteurs et les formes marionnettiques se réinventent toujours en fonction des dramaturgies.

Bénéficiant de la rénovation du théâtre à l'italienne du Puy-en-Velay, il devient pendant trois ans artiste en résidence, imagine des activités de développement des publics sur le territoire, en même temps qu'il conçoit plusieurs spectacles – *Krafft*, *Ceux d'ailleurs*, *L'Opéra de quat'sous* – dont certains tournent encore en France et à l'étranger.

En 2010 et 2011, il est artiste associé à la Comédie – Scène nationale de Clermont-Ferrand. Il approfondit ses recherches dans des créations où le langage est une partition visuelle qui s'écrit au plateau.

Passionné par différentes disciplines artistiques, spectateur curieux et désireux d'écrire un projet plus vaste pour un théâtre, il postule au Centre Dramatique National de Montluçon avec une troupe d'acteurs permanents. Nommé en 2012, C'est avec cette équipe qu'il va créer : *Le Goret* (2012) de Patrick McCabe traduction de Séverine Magois, *L'Emission* (2012) de Sabine Revillet (création en appartement), *L'âge en bandoulière* (2013) de Thomas Gornet (création pour adolescents en salle de classe), *De Passage* (2014) de Stéphane Jaubertie en coproduction avec Les Tréteaux de France – centre dramatique national et *Pastoussalafoi !* (2015) Opéra jeune public de Matteo Franceschini, livret de Philippe Dorin.

Loin de l'imagerie de la marionnette cantonnée au théâtre jeune public, Johanny Bert invente avec son équipe un théâtre peuplé de personnages mi-hommes mi-objets, qui lui sont inspirés des textes, des dramaturgies, des sujets, et qui lui permettent d'ouvrir le champ infini des rapports au Même et à l'Autre. Ces corps sans cesse réinventés interrogent, chacun à leur façon, les manques, les désirs, les états de corps et d'âme d'individus qui se cherchent au cœur d'une humanité en constante évolution. Il questionne particulièrement les identités.

L'écriture musicale à toujours pris une place importante dans son parcours. *L'Opéra du Quat'sous* de B.Brecht/K.Weill (Théâtre des Célestins Lyon, Comédie de Valence, Théâtre de Cusset) *Hansel Und Gretel* de E.Humperdinck (création pour le Centre Lyrique de Clermont Ferrand et le Théâtre Musical de Besançon) *Phi Phi* de H.Christiné et A.Willemetz création commande pour la Cie Les Brigands (Théâtre de l'Athénée et tournée). Le spectacle a reçu le prix de la critique pour la mise en scène en 2011. Pour d'autres créations, la musique est originale et composée pour le plateau. *L'Opéra du Dragon* de H.Müller. Composition et interprétation en scène de Thomas Quinart (Comédie de Clermont-Ferrand scène nationale, Théâtre des Célestins, Théâtre Gérard Philippe St Denis et tournée de 140 représentations en France et à l'étranger).

Même si son premier mandat au CDN de Montluçon est très positif, il choisit de poursuivre son parcours de créateur en compagnie à partir de Janvier 2016. La compagnie s'installe alors à Clermont Ferrand et Johanny Bert est artiste associé à la Scène Nationale de Clermont Ferrand à partir de Septembre 2016 pour trois ans.

### **Yan Raballand – collaborateur à la mise en scène, chorégraphe**

Après sa formation à l'ENMDAD de la Roche sur Yon puis au CNSMD de Lyon, Yan Raballand mène un parcours éclectique d'interprète et de chorégraphe. Il participe, au côté de Christian Bourigault au déchiffrement vidéo du solo F. et Stein de Dominique Bagouet et est interprète pour Odile Duboc, Stéphanie Aubin, Dominique Boivin, Bernadette Gaillard, Pascale Houbin. Il est invité à chorégrapier pour le Ballet du Rhin ou encore le jeune ballet du CNSMD. Il collabore également avec plusieurs metteurs en scène comme conseiller chorégraphique : Eric Masset, Charly Marty, Laurent Brethome avec qui il crée *Bérénice* et *L'Orfeo* de Monteverdi et Johanny Bert avec lequel il crée *Krafft*, *Deux doigts sur l'épaule* (novembre 2013) et *Sex Toy - performance* (janvier 2014).

En 2002, il fonde la compagnie Contrepoint et entend résolument axer son travail sur trois notions essentielles que lui évoque le contrepoint, nom qu'il a donné à sa compagnie : la musicalité, l'écriture chorégraphique et la relation à l'autre. Il crée plusieurs pièces : *Amorce* (2002), *Au devant de la* (2003), *Obstinée* (2004), *Ici et là* en collaboration avec Sylvie Giron (2005), *Grün* (version jardin en 2006, version scène en 2008), *L'ange* (2008), *Viola* (prix du public du concours (re)connaissance 2010), *Contrepoint* (2010), *les Bulles chorégraphiques* (2011) et *Vertiges* (2012).

Il enseigne aussi ponctuellement pour plusieurs écoles de formation chorégraphiques ou dramatique telles que le CNSMD de Lyon ou l'école de la Comédie de Saint Etienne.

### **Alexandre Rochon, compositeur et arrangeur**

Alexandre Rochon est compositeur, musicien et vidéaste. Après des études de droit du patrimoine historique et culturel, il fonde en 2006 le label Kütü Folk Records (rebaptisé Kütü Records en 2015), dont il devient le directeur artistique. Dans une démarche de revendication de l'objet artistique, il y conçoit des disques aux pochettes cousues main, ce qui fera la renommée du label, en plus de sa brillante famille d'artistes. De 2006 à 2013, il publie cinq albums avec son groupe The Delano Orchestra. En janvier 2012, un article du journal Le Monde place Alexandre Rochon parmi les « 50 faiseurs de culture en France » et lui dédie un portrait.

Parallèlement à son activité musicale, il développe un goût prononcé pour la vidéo et réalise des projets d'envergure. Il tourne et monte une vingtaine de clips, remarqués en sélections de festivals de films (Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand, Festival international du film francophone de Namur – lors de trois éditions consécutives –, Festival du film court de Villeurbanne).

### **The Delano Orchestra (Guillaume Bongiraud, Mathieu Lopez, Christophe Pie, Julien Quinet et Alexandre Rochon).**

The Delano Orchestra est une formation basée à Clermont-Ferrand et signée sur le label indépendant Kütü Records. Créé en 2006 par Alexandre Rochon, le groupe développe un style propre (entre rock, ambient, folk et post-rock) et une identité forte à rapprocher des grands défricheurs inclassables tels que Sparklehorse, Spiritualized, Suuns, Brian Eno, Animal Collective ou Son Lux. D'influences et d'affinités variées, et résistant à tout classement, le groupe développe une musique électrique et sensible, puissante et enveloppante. En dix années d'existence, il s'est imposé dans le panorama du rock indépendant français avec la publication de six albums et des collaborations fortes comme l'enregistrement du double album de Jean-Louis Murat, *Babel*, en 2014. The Delano Orchestra se produit sur de nombreuses scènes comme le Bataclan, le Théâtre de la Ville de Paris, l'Olympia et participe à de nombreux festivals de renom tels que Les Francfolies de La Rochelle, Les Transmusicales de Rennes, le Printemps de Bourges, la Route du Rock de Saint-Malo, etc. Ces lives sont très souvent accompagnés de projections vidéos réalisées par le leader du groupe lui-même et témoignent du caractère hautement cinématographique et du lien inextricable entre musique et image dans l'univers de The Delano Orchestra, qui a par ailleurs signé plusieurs bandes-son de films indépendants et une création de ciné-concert (sélection de la Fémis – École



nationale supérieure des métiers de l'image et du son – lors de la dernière édition du Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand).

## // A écouter - à voir //

### Teaser

*Nibtu* <https://www.youtube.com/watch?v=8lvUirVimQ>

### Clips

*Everything* <https://vimeo.com/43954317>

*Seawater* <http://vimeo.com/15741886>

*Not an Ending* <http://vimeo.com/18341792>

*As Anyone Would Do* <http://vimeo.com/10912842>

### Concerts à emporter

La Blogothèque <http://www.blogotheque.net/Delano-Orchestra>

### Ils ont joués à...

L'Olympia, Le Théâtre de la Ville de Paris, La Route Du Rock, Le Bataclan, Le Nouveau Casino, Le Glazart, La Coopérative de mai, Le Printemps de Bourges, Festival Europavox, Le festival de Sédières, Le festival Indépendances Paris Plages, Les Plages du Rock, La Boule Noire, La Maroquinerie, La Laiterie, Rock School Barbey, La Flèche d'Or, Le Sunset, Les Transcevenolles, L'International, L'Antipode, Le Chato'do Blois, le Poste à Galène Marseille...

### Félix Bataillou – création lumière

C'est à la suite de cours de théâtre amateur dès son plus jeune âge que Félix Bataillou s'est intéressé au monde du spectacle vivant. Après un bac scientifique il entre au BTS Audiovisuel en option métier de l'image à Toulouse afin de débiter son questionnement du cadre et de l'image. Puis il obtient une licence en Histoire de l'Art mention étude théâtrale. Avec cette première base il rejoint l'ENSATT dans le département création lumière. A travers ces 3 ans d'études il développe ses compétences techniques ainsi que son œil artistique grâce à de divers projets.

Il a notamment travaillé sur les projets Hippopotomonstrosesquipedaliophobie\* du et par le Collectif ES, Orgie mis en scène par Jean-Philippe Albizzati, Petite sœur mis en scène par Béatrice Venet, Marx est mort du Collectif des Grands Mâtins ; et a assisté Floriant LEDUC sur la création de Nouveau Monde mis en scène par Claire Deutch à Genève.

Tout en gardant à l'esprit ses acquis, Félix cherche à enrichir ses expériences et à développer ses compétences.

### Virginie Premer – création vidéo

A l'issue d'un parcours en philosophie de l'art, passionnée par le processus de fabrication de l'image, elle poursuit sa formation aux beaux-arts.

En 2013, elle débute sa carrière dans une chaîne de télévision et y développe une passion pour le numérique. Elle y aborde le montage vidéo, la postproduction et l'habillage TV

Elle se fait très vite repérer par le scénographe Serge Meyer au sein du studio Et Même Si qui déplacera son questionnement vers l'art du spectacle et la mise en œuvre d'un univers chorégraphié. Elle apprend dès lors, au-delà du domaine purement artistique, les techniques liées à l'image et à la vidéo. Elle réalise entre autres la création vidéo du spectacle La Douceur perméable de la Rosée du chorégraphe Paco Decina, l'adaptation du Château de Barbe-Bleue de Bela Bartok de Nicolas Kruger, l'accompagnement visuel (mapping) du festival Musique sur Ciel.

Pluridisciplinaire, technicienne vidéo et artiste digital, ses compétences sont diverses : Postproduction (FX), montage, motion design, illustration, web design, mapping, 3D, installation...

Elle travaille aujourd'hui auprès de différentes compagnies et metteurs en scène pour la création d'images (Cie Underground Sugar, Création *Dévaste-moi* du metteur en scène Johnny Bert etc...). Egalement régisseuse audiovisuelle, elle intervient dans différents lieux pour le théâtre et l'événementiel.

### **Pétronille Salomé – création costume**

Pétronille se forme aux costumes avec un Diplôme des Métiers d'Art de costumier (2010), puis à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre à Lyon (2012).

Une mention complémentaire de Chapellerie (mode et spectacle) clôture ses études en 2013.

Elle travaille en tant que costumière pour le spectacle vivant avec plusieurs compagnies de théâtre, de cirque et de marionnettes (La Charmante Cie, Contrepied production, Cie Charivari, ...).

En 2015, elle participe à la réalisation de costumes dessinés par Annette Messenger pour l'opérette "*La double coquette*", mis en scène par Fanny De Chaillé.

Cette même année, elle crée les costumes de Peer Gynt, (Ibsen), mis en scène par Johanny Ber tau CDN de Montluçon.

Parallèlement au théâtre, Pétronille conçoit les costumes de plusieurs courts-métrage et de clips vidéo tel que Mona d'Alexis Barbosa, C'est mon chat! de Julia Weber et Théo Trécule ou encore L'ennui de Yacinthe.

Elle collabore également à la réalisation de costumes du film Valerian, de Luc Besson en 2016 (chef costumier : Olivier Bériot)

Elle assiste Charlie Le Mindu en 2016 dans le cadre d'une exposition/défilé au Palais de Tokyo, puis pour un show du Cirque du soleil, one night one Drope à Las Vegas.

Pétronille fait également équipe avec des photographes (Julia Weber, Claire Bernard) pour des shootings de mode (stylisme).

### **Alexandra Lazarescou – dramaturgie**

Alexandra Lazarescou est auteure, dramaturge, comédienne, traductrice et interprète (roumain-français, français-roumain). Elle arrive en France en 1990. Elle ne parle alors pas un mot de français. Suite à l'obtention d'un Master 2 en philosophie de l'art à la Sorbonne, elle intègre le département d'écriture dramatique de l'E.N.S.A.T.T.

Durant ses études à l'E.N.S.A.T.T., elle obtient une bourse de recherche à l'École Nationale Supérieure de Théâtre et de Cinéma de Bucarest afin d'approfondir son projet d'écriture bâti autour de la dictature communiste de Ceausescu des années 1980.

Cette expérience donne naissance à une passion aiguë pour la traduction de textes roumains contemporains, à laquelle elle se consacre depuis 2008.

Depuis 2010, elle est membre du comité roumain de la Maison Antoine Vitez.

En 2012, son texte *Bec Kosmos* reçoit les « Encouragements » du Centre national du Théâtre.

En 2013, sa traduction d'*Antidote* de Nicoleta Esinencu reçoit l'Aide à la création du Centre national du Théâtre.

Elle a déjà traduit Mihaela Michailov, Nicoleta Esinencu et Gianina Cărbunariu, textes publiés aux éditions des Solitaires Intempestifs, Théâtrales, et Actes Sud-Papiers.

Ses textes et traductions ont été joués, lus ou mis en espace au Théâtre du Rond-Point, à la Faïencerie – Scène Nationale de Creil, à la Rose des Vents – Scène Nationale du Nord, à la Scène Nationale du Petit Quevilly (actuel Centre Dramatique National de Normandie-Rouen), à la Mousson d'été, à la Maison d'Europe et d'Orient, au Centre Culturel Théo-Argence, à l'ENSATT, au NTH8, au Festival « Regards Croisés », à Confluences, en Avignon, à l'Atelier 210 de Bruxelles, au Théâtre de la Manufacture-Centre Dramatique National de Nancy, à la Chartreuse, sur France Culture et lors de l'édition du Festival IN d'Avignon 2015.

Sa traduction de *Sales Gosses* de Mihaela Michailov est créée au Centre Dramatique National de Nancy par Michel Didym en décembre 2015, avec une tournée en France et à l'étranger.

## **Laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes, les arts visuels et corporels**

**IVT - International Visual Theatre est un carrefour culturel, un espace d'échanges  
et de découvertes pour les sourds et les entendants.**

Installé dans les locaux historiques de l'ancien théâtre du Grand-Guignol, situé dans le 9<sup>e</sup> arrondissement de Paris, IVT est un lieu unique en France dédié à la création, la recherche et la culture sourde.

La ligne artistique d'Emmanuelle Laborit est de mêler la langue des signes avec différents champs artistiques : théâtre, danse, marionnette, arts du mime et du geste, cirque, musique... Et à chaque fois réinterroger la rencontre entre la langue des signes et la discipline artistique. Le laboratoire s'inscrit sur la rencontre entre une langue naturellement expressive, une narration en trois dimensions, une expression corporelle et tous les modes d'expression artistique dont le corps est le vecteur commun.

IVT produit des créations originales dites bilingues, c'est-à-dire complètement accessibles au public, qu'il pratique la langue des signes ou non. IVT ouvre aussi sa programmation à des spectacles 100% visuels car la culture sourde et de la langue des signes est une culture du visuel. Ainsi, IVT nourrit des projets de formes hybrides et plurielles et accueille des artistes de tous les champs artistiques.

Les méthodes pédagogiques de notre école, fruit de bientôt 40 ans de recherches didactiques et linguistiques, permettent à chacun de découvrir ses propres facultés d'expression non verbale. La langue des signes permet d'accéder à une culture plus large, elle doit être partagée par les sourds et par les entendants. Il convient de préserver la langue et de mettre en valeur sa singularité : visuelle, corporelle...

La salle de spectacle et le centre de formation sont liés et se nourrissent. L'articulation, en plein développement, du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail de qualité et une pédagogie unique.

## CALENDRIER DE CREATION

---

### ***Prologue - Dévaste – moi // Forme courte***

- Du 2 au 8 novembre 2016 : répétitions – SMOM Studios
- Du 10 au 14 avril 2017 : répétitions à IVT
- Du 24 au 9 mai 2017 : répétitions à IVT
- Le 9 mai 2017 : 19h et 21h Présentation d'une forme courte à IVT à l'occasion de ses 40 ans

### ***Dévaste-moi***

- Septembre – octobre 2017 : 4 semaines de répétitions à IVT et à la Comédie de Clermont-Ferrand
- Du jeudi 5 au vendredi 13 octobre 2017: 7 représentations à la Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale (relâches le 7 et 8 octobre)
- Du 9 et 26 novembre 2017 : représentations à IVT (relâches les 13,14,20 et 21 novembre)
- Du 30 novembre au 2 décembre 2017 : 3 représentations à la Comédie de l'Est, Centre Dramatique National d'Alsace.

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter  
Marie Fourcin – production et diffusion – 01 53 16 18 11 – marie.fourcin@ivt.fr